

Перевод прилагательных на арабский язык в рассказе «Чехова Палата номер 6»

ترجمة الصفات للعربية من قصة تشيخوف عنبر رقم ٦

Translating adjectives into Arabic in Chekhov's story -ward No.6

أ.م.د. فردوس كريم البريهي

FIRDEWS KAREEM BURAIHI

fardos@colang.uo

الملخص:

تشيخوف معروف ومقبول من الدول العربية تحظى قصصه ومسرحياته بشعبية كبيرة وقد تُرجمت أعماله الأدبية إلى اللغة العربية من قبل مترجمين من مختلف دول العالم. تتطلب العديد من قصصه حلول ترجمة جديدة؛ لتحقيق التكافؤ الجزئي إن لم يكن الكامل. وتُعد أعمال تشيخوف موضوعاً صعباً للغاية للتحليل والتفسير، وهو ما يفسر حقيقة أن مجموعات تشيخوف يتم إعادة نشرها باستمرار باللغات الأجنبية؛ ولهذا فمن المستحيل أن تحتفظ الترجمة بجميع عناصر النص الأصلي التي تحتوي على تفاصيل تاريخية ووطنية، ولكن بالطبع يجب أن يكون لدى القارئ انطباعاً بأنها تمثل الوضع التاريخي والوطني. عند الترجمة من المنطقي الحفاظ على عناصر الخصوصية التي يمكن لقارئ الترجمة أن ينظر إليها على أنها سمة من سمات البيئة الأجنبية، أي تلك التي لا يمكن عدّها إلا حاملة للخصائص الوطنية والتاريخية إذا كان من المستحيل نقل الأصل بالكامل، فمن الضروري في الأقل تجنب التناقضات الواضحة معه.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، العمل، النشر، الجمع، التحليل.

Abstract

Chekhov is well known and perceived in Arab countries. His stories and plays are very popular. They translated it into Arabic by different translators from different languages of the world. Many of his stories require new translation solutions to achieve partial, if not complete, equivalence. Chekhov's works are a very difficult subject to analyze and interpret, which is explained by the fact that Chekhov's collections are constantly republished in foreign languages. It is impossible to preserve in translation all the elements of the original text containing historical and national details but, of course, the reader should have the impression that they represent the historical and national situation. When translating, it makes sense to preserve those elements of specificity that the reader of the translation can perceive as that a feature of the foreign environment, is, those that can only be considered as "bearers of national and historical characteristics." If it is impossible to completely convey the original, then it is necessary to at least avoid obvious contradictions with it.

Key words: translation, work, publication, collection, analysis, publications.

Аннотация

Чехова хорошо знают и воспринимают в арабских странах. Его рассказы и пьесы очень хорошо популярны. Они перевели на арабский язык разными переводчиками с разных языков мира. Многие из его рассказов требуют новых переводческих решений для достижения частичной если не полной эквивалентности.

Произведения Чехова - очень сложный предмет для анализа и интерпретации, что объясняется тем, что чеховские сборники постоянно переиздаются на иностранных языках. Невозможно сохранить в переводе все элементы оригинального текста, содержащие исторические и национальные детали, но конечно у читателя должно сложиться впечатление, что они представляют историческую и

национальную обстановку. При переводе имеет смысл сохранить те элементы специфики, которые читатель перевода может воспринять как особенность иностранной среды, то есть те, которые можно рассматривать только как «носителей национальных и исторических особенностей». Если невозможно полностью передать оригинал, то необходимо хотя бы избегать очевидных противоречий с ними.

Ключевые слова: Перевод, работа, издание, коллекция, анализ, публикации.

В больничным дворе **فناء المستشفى**. В примечаниях мы обнаруживаем, что используя перевод Мустафы Али в рассказе (Палата номер 6) он точно перевёл прилагательные и описал больничный двор, а также лес, траву и деревня, окружающие больницу, так же как он описал Чехова. Больнического хлама **نفايات المستشفى** мы видели, что писатель пытался передать: какой – то смысл, описывая накопившийся там Больнического хлама, поэтому он использовал слово **كهنة**, но в арабском языке есть несколько других значений. Прилагательные правильное, но описание неточен в переводе. Старые изодранные хламы **المعاطف القديمة الممزقة** писатель. Прекрасно перевёл прилагательные в этом отрывке, описывая грязь больницы, так же как чехов описывая больницу в русском тексте. И удушлиный запах **رائحتها تزكم الانوف** эта характеристика не была переведена писателем так, как это подходит арабскому тексту, так, как перевод на арабский язык был неточным, как описал его чехова в русском тексте. (...) старый отставной салдат **جندي قديم** тоже в этих характеристиках писатель не перевел их полностью, а попытался обобщить и дать одну характеристику, в отличии от того, что писал Чехов, где он поставил несколько характеристик, чтобы выделить характер Никиты. (С порыжальными наливками) **الاشربة التي تعفنت** на наш взгляд, писатель постарался расширяться и дать больше прилагательных на арабском языке, чтобы подчеркнуть гнилость лент от времени (внушительная) **التعاطم** писатель перевёл это прилагательное иначе, чем имел ввиду Чехов описывая Никиту (кулаки здоровенные) **ضخم الكفين** в этом качестве

писатель дал нам прекрасный перевод близкий к тому что имел ввиду чехов анализируя характер Никиты, ахраника в больнице (русский язык для всех – под редакцией В.Г.Костамарова издательство 10-е, Москва русский язык -1986 г.)

Простодумых, положительных, исполнительных и тупых людей.
(الاشخاص الجديرين بالثقة المحبين للسلطة والذين يتسمون بضيق الافق وظلام العقل)

Писатель постарался широко перевести эти качества на арабский язык и придать множество смыслов, объясняющих личность Никиты и ему удалось передать эти качества (А.Шевченко – Н.М.Пипченко-пособие по русскому языку-Минск. Издательство и университетское 1988 г).

Обезображены железными решётками (القضبان الحديدية المتقاطعة) здесь переводчик блестяще перевел прилагательное показав каковы были железные прутья и степень их гнилости, как описал чехов (Е.М.Степанова-русский язык для всех – грамматический справочник русско – арабский словарь – Москва русский язык 1986 г.). благородного звания الطبقات العليا здесь переводчик попытался заменить прилагательное (благородный) на (высшие классы), что придало тексту эстетику и профессионализм в арабском тексте, эквивалентный русскому тексту.(высокий худошевый طويل القامة ونحيل

Писателю удалось перевести на арабский язык прилагательные подобные тем, которые описал автор Чехов в русском тексте мучительному бьющему кашлю سعاله المسير в переведенном арабском тексте он дал сильное прилагательное, указывающее на сложность хронического кашля описанного чеховым в русском тексте.

روائع الادب العالمي – انطوان تشيخوف – عنبر رقم 6 وقصص اخرى ترجمة مصطفى علي)
(طه الطبعة الاولى 2014 حلب دار الكتاب العربي – الجميلية

Маленький, живой, подвижный старик с чёрными, кудрявыми. رجل
قصير هرم متدفق الحيوية خفيف الحركة تكسو ذقنه لحية صغيرة مدببة ويغطي راسه شعر اسود
(مجعد)

Автор Чехов поместил в этот текст несколько прилагательных, описывающих человека, занимающего кровать, а переводчик блестяще

увеличил характеристики человека, чтобы повысить эстетику текста на арабском языке.

المجنون الهادىء
الوديع ، معتوه المدينة

По нашему мнению, в этом тексте переводчику следовало бы дать больше прилагательных, чтобы описать сумасшедшего так как это соответствует арабскому тексту (Л.В.Миллер, Л.В.Политова, И.Я.Рыбакова-жили – были... учебник и-е издание Санкт-Петербург и златоуст 2003 г.

حافي القدم طاقيته المضحكة
بوسيكوم

Переводчик дал прилагательные идентичные русским прилагательным в арабском тексте (Антон Чехов палата номер 6).

موفور الرزق مسرورا
Сытым и богатым

Переводчику в этом тексте не удалось дать арабскому тексту соответствующую и четкую характеристику, как это сделал Чехов в русском языке. В нашей работе мы придерживались разъяснить прилагательных, выдвинутой А.П.Чеховым. в ходе работы над анализом произведения Чехова (палата номер 6) методом сплошной выборки нами было выявлено 34 прилагательных.

Список литературы

1. Русско-арабский словарь – под редакцией В.М.Белкина-издательство и советская энциклопедия Москва 1967 г.
 2. Русский язык для всех под редакцией В.Г.Костомарова – издательство 10-е Москва русский язык 1986 г.
 3. Л.А.Шевченко – Н.М.Пипченко – пособие по русскому языку – Минск. Издательство университетское 1988 г.
 4. Русский язык для всех – давайте поговорим и почитаем. Под редакцией В.Гостомарова. издание 4-е Москва. Русский язык 1988 г.
 5. Е.М.Степанова – русский язык для всех – грамматический справочник русско – арабский словарь – Москва русский язык 1986 г.
- روائع الادب العالمي – انطوان تشيخوف – عنبر رقم ٦ وقصص اخرى ترجمة مصطفى علي طه
الطبعة الاولى ٢٠١٤ حلب دار الكتاب العربي – الجميلية).